

Karar Sayısı : 2016/9727

15 Mart 2016 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Teknik İşbirliği Protokolü"nü onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 11/12/2016 tarihli ve 11648614 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 27/12/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TUFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA TEKNİK İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır.) iki ülke arasındaki mevcut dostluk ilişkilerine dayanarak ve aralarındaki sosyal ve ekonomik işbirliğini daha da geliştirmek ve ilişkilerini teknik işbirliği yoluyla derinleştirmek amacıyla, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

MADDE 1

1. Taraflar, ülkelerinin ekonomik ve sosyal kalkınmalarına yardım etmek amacı ile işbirliği yaparlar.
2. Bu Protokol taraflar arasında teknik işbirliğini yürütmek için genel kuralları belirler. Taraflar, bu Protokol çerçevesinde ayrıca projelere ilişkin protokoller de imzalayabilirler.
3. Bu Protokol çerçevesinde geliştirilecek işbirliği programı, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adından Başbakanlık Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığı'nca (bundan sonra "TİKA" olarak anılacaktır.) ve Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti adından Azerbaycan Cumhuriyeti Ekonomi Bakanlığı'nca koordine edilir.
4. TİKA Bakü Program Koordinasyon Ofisi (bundan böyle "PKO" olarak anılacaktır.) Azerbaycan Cumhuriyeti topraklarında yürütülen koordinasyon çalışmaları yoluyla teknik yardım sürecini yürütecektir. PKO'nun görevleri, ekonomi, teknoloji, altyapı, kültür, eğitim, sağlık, tarım, turizm, idari ve sivil altyapıların geliştirilmesi alanlarında işbirliğinin geliştirilmesi amacıyla projeler, programlar hazırlanmasını, Azerbaycan Cumhuriyeti'ne yardım sağlanması konularında koordinasyonu kapsamaktadır.

MADDE 2

Türk tarafı, bu Protokol çerçevesinde, PKO aracılığı ile aşağıda belirtilen yollardan Azerbaycan tarafına yardım sağlayabilir:

- a) Uzman, eğitici, danışman, asistan ve yardımcı personel gönderilmesi (Türk tarafınca Azerbaycan Cumhuriyeti'nde görevlendirilen tüm personel bundan böyle "Görevlendirilen Uzmanlar" olarak anılacaktır).
- b) Projeler ve programlar çerçevesinde kullanılacak malzeme ve ekipmanın temini,
- c) Azerbaycan uzmanlarının, yönetici kadrosunun, bilim adamlarının yetiştirilmesi ve niteliklerinin geliştirilmesi,
- d) Taraflarca uygun görülecek diğer konular.

MADDE 3

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, ulusal mevzuat ve bu Protokol hükümleri uyarınca aşağıdaki yükümlülükleri üstlenmektedir;

- a) PKO çalışmalarını için gerekli olan malzeme ve donanımı sağlamak, PKO'nun masraflarını üstlenmek,
- b) PKO'nun yerel personeli de dahil olmak üzere personeli seçmek, istihdam etmek ve ücretlerini ve sosyal sigorta primlerini ödemek,
- c) PKO'nun ulaşım ihtiyaçları için gerekli ulaşım araçlarını sağlamak,
- d) Teknik yardım projeleri hazırlamak, yürütmek ve eğitim programlarını finanse etmek,
- e) Yardımların koordinasyonu amacı ile uzmanlar göndermek, bunların ücretlerini ödemek,
- f) TİKA tarafından gerçekleştirilen program ve projelerin yürütülmesine ilişkin yıllık raporlar sunulması,
- g) TİKA'nın hayata geçirdiği programlar ve projeler sona erdikten sonra proje partnerlerine hibe edilmek için Azerbaycan'a getirilen ekipmanları, proje partnerlerine veya Azerbaycan'da sivil veya resmi bir başka kuruma teslim etmek.

MADDE 4

Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti, ulusal mevzuat ve bu Protokol hükümleri uyarınca aşağıdaki yükümlülükleri üstlenmektedir.

- a) Projelerin belirlenmesi, tasarım ve uygulanması sırasında görevlendirilen uzmanlara Azerbaycan Cumhuriyeti mevzuatında belirtilen usule uygun olarak gerekli tüm bilgileri sağlamak,
- b) Görevlendirilen uzmanların Azerbaycan Cumhuriyeti'ndeki faaliyetleri süresince çalışmalarına yardımcı olmak,
- c) TİKA'nın Azerbaycan'daki resmi işlemleri için gerekli olan hususlarda destek vermek;
- d) Projelerde kullanılmak üzere TİKA vasıtasıyla teknik yardım çerçevesinde, Azerbaycan'a ithal edilen veya Azerbaycan'dan temin edilen ekipman, hizmet ve malzemelere Katma Değer Vergisi'nin sıfır (0) derece ile uygulanmasını, gümrük vergi ve harçlardan muaf olunmasını sağlamak,
- e) Bu Protokol kapsamında, Türkiye Cumhuriyeti'nden Azerbaycan Cumhuriyeti'ne gelen yabancıların veya vatandaşlığı bulunmayan kişilerin ülkeye girişlerini, ayrıca, ülke içinde geçici ikametgahları, yaşamaları, çalışmaları ve kayıt işlemlerini yaparken ülke mevzuatına aykırı olmamak kaydıyla kolaylık göstermek;

MADDE 5

Bu Protokol hükümlerinin yorumu ve uygulanması ile ilgili olarak Taraflar arasında meydana çıkabilecek çelişkiler ve anlaşmazlıklar görüşmeler ve müzakereler yoluyla çözümlenir.

MADDE 6

Tarafların karşılıklı mutabakatı esasında bu Protokole, Protokolün ayrılmaz parçası olarak ve 7. maddede öngörülen şekilde yürürlüğe girecek ayrı-ayrı protokoller düzenlenerek ilaveler ve değişiklikler yapılabilir.

MADDE 7

1. Bu Protokol, onun yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığına ilişkin Tarafların sonuncu yazılı bildirimının diplomatik kanallarla alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. Bu Protokol, beş yıllık süreyle yürürlükte kalacak olup, Taraflardan herhangi biri Protokolün olağan geçerlilik süresinin sona ermesinden en az altı ay önce feshetme niyeti yazılı olarak karşı Tarafa diplomatik kanallar ile yazılı bildirim göndermediği takdirde süresi otomatik olarak bir sonraki beş yıllık süreler için uzatılacaktır.
3. Protokolün süresinin sona ermesi durumunda bu Protokolün hükümleri, protokolün uygulanması sırasında imzalanmış ve yürürlüğe girmiş olan özel anlaşmalar çerçevesinde yerine getirilemeyen taahhütler için uygulanmaya devam edecektir.

Bu Protokol, Ankara şehrinde 15 Mart 2016 tarihinde Türkçe ve Azerbaycan dillerinde, eşit metinler olmak üzere 2 (iki) nüsha olarak imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Azerbaycan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Yalçın Akdoğan
Başbakan Yardımcısı

Abid Şerifov
Başbakan Yardımcısı

**Türkiyə Respublikası Hökuməti ilə
Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında
texniki əməkdaşlıq haqqında Protokol**

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq Türkiyə Respublikası Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti, iki ölkə arasında mövcud olan dostluq münasibətlərinə əsaslanaraq və aralarındakı sosial və iqtisadi əməkdaşlığı daha da inkişaf etdirmək və əlaqələrini texniki əməkdaşlıq yolu ilə dərinləşdirmək məqsədilə, aşağıdakılara dair razılığa gəldilər:

Maddə 1

1. Tərəflər, öz ölkələrinin iqtisadi və sosial inkişaflarına yardım etmək məqsədilə əməkdaşlıq edirlər.

2. Bu Protokol Tərəflər arasında texniki əməkdaşlığı icra etmək üçün ümumi qaydaları müəyyənləşdirir. Tərəflər, bu Protokol çərçivəsində ayrıca layihələrlə bağlı protokollar da imzalaya bilərlər.

3. Bu Protokol çərçivəsində həyata keçiriləcək əməkdaşlıq proqramı, Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından Azərbaycan Respublikasının İqtisadiyyat Nazirliyi və Türkiyə Respublikası Hökuməti adından Baş nazirliyin Türk Əməkdaşlıq və Koordinasiya Agentliyi (bundan sonra "TİKA" adlandırılacaqdır) tərəfindən koordinasiya edilir.

4. TİKA Bakı Proqram Koordinasiya Ofisi (bundan sonra "PKO" adlandırılacaqdır) Azərbaycan Respublikası ərazisində həyata keçirilən koordinasiya fəaliyyəti yolu ilə texniki yardım prosesini icra edəcəkdir. PKO-nun vəzifələri iqtisadi, texnoloji, infrastruktur, mədəniyyət, təhsil, səhiyyə, kənd təsərrüfatı, turizm, inzibati və mülki infrastrukturların inkişaf etdirilməsi sahələrində əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsi məqsədilə layihələr və proqramlar hazırlanmasını, Azərbaycan Respublikası Hökumətinə yardım edilməsi məsələlərində koordinasiyanı əhatə edir.

Maddə 2

Türkiyə tərəfi, bu Protokol çərçivəsində, PKO vasitəsilə aşağıda göstərilən istiqamətlərdə Azərbaycan tərəfinə yardım göstərə bilər:

- a) Mütəxəssis, təlimçi, məsləhətçi, asistent və köməkçi kadr göndərilməsi (Türkiyə tərəfindən Azərbaycan Respublikasına ezam olunan bütün kadrlar bundan sonra "Ezam olunan mütəxəssislər" adlandırılacaqdır);
- b) Layihələr və proqramlar çərçivəsində istifadə olunacaq material və avadanlığın təmin olunması;
- c) Azərbaycan Respublikası vətəndaşı olan mütəxəssislərin, idarəedici kadrların, elm adamlarının hazırlanması və bacarıqlarının təkmilləşdirilməsi;
- d) Tərəflərin məqsəduyğun hesab edəcəyi digər sahələr.

Maddə 3

Türkiyə Respublikası Hökuməti, öz milli qanunvericiliyinə və bu Protokolun müddəalarına uyğun olaraq aşağıdakı öhdəlikləri qəbul edir:

- a) PKO-nun fəaliyyətləri üçün lazım olan material və avadanlığı təmin etmək, PKO-nun xərclərini öhdəsinə götürmək,
- b) PKO-nun yerli işçiləri də daxil olmaqla işçilərini seçmək, işə qəbul etmək, əmək haqqını və sosial sığorta haqlarını ödəmək;
- c) PKO-nun nəqliyyat ehtiyacı üçün lazımı nəqliyyat vasitələrini təmin etmək;
- d) Texniki yardım layihələrini hazırlamaq, həyata keçirmək və təlim proqramlarını maliyyələşdirmək;
- e) Yardımların koordinasiya olunması məqsədilə mütəxəssislər göndərmək, onların əmək haqqını ödəmək;
- f) TİKA tərəfindən həyata keçirilən proqram və layihələrin icrasına dair illik hesabatları təqdim etmək;
- g) TİKA-nın həyata keçirdiyi proqramlar və layihələr başa çatdıqdan sonra, layihə tərəfdaşlarına qrant olaraq verilmək üçün Azərbaycana gətirilən avadanlıqları layihə tərəfdaşlarına və ya Azərbaycanda mülki və ya başqa bir rəsmi quruma təhvil vermək.

Maddə 4

Azərbaycan Respublikası Hökuməti, öz milli qanunvericiliyinə və bu Protokolun müddəalarına uyğun olaraq aşağıdakı öhdəlikləri qəbul edir:

- a) Layihələrin müəyyənləşdirilməsi, hazırlanması və icra olunması müddətində ezam olunan mütəxəssislərə Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyində müəyyən olunmuş qaydaya uyğun olaraq zəruri bütün məlumatları təmin etmək;
- b) Ezam olunan mütəxəssislərin Azərbaycan Respublikasındakı fəaliyyətləri müddətində işlərində köməklik göstərmək;
- c) TİKA-nın Azərbaycandakı rəsmi əməliyyatları üçün lazım olan məsələlərdə dəstək vermək;
- d) Layihələrdə istifadə olunmaq üçün TİKA vasitəsilə texniki yardım çərçivəsində Azərbaycana idxal edilən və ya Azərbaycan ərazisində alınan avadanlıq, xidmət və mallara əlavə dəyər vergisinin sıfır (0) dərəcə ilə tətbiq olunmasını, gömrük vergi və rüsumlarından azad olunmasını təmin etmək;
- e) Bu Protokol çərçivəsində, Türkiyə Respublikasından Azərbaycan Respublikasına gələn ecnəbilərin və ya vətəndaşlığı olmayan şəxslərin ölkəyə gəlməsini, o cümlədən ölkə ərazisində müvəqqəti olmasını, yaşamasını, əmək fəaliyyəti ilə məşğul olmasını və qeydiyyat işlərini həyata keçirərkən ölkə qanunvericiliyinə zidd olmamaq şərtinə köməklik göstərmək.

Maddə 5

Bu Protokolun müddəalarının təfsiri və tətbiqi ilə bağlı Tərəflər arasında meydana çıxıb biləcək mübahisə və fikir ayrılıqları danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll olunur.

Madde 6

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında bu Protokola onun ayrılmaz tərkib hissəsi olan və bu Protokolun 7-ci maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minən ayrıca protokollarla rəsmiləşdirilən əlavə və dəyişikliklər edilə bilər.

Madde 7

1. Bu Protokol onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili proseduraların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

2. Bu Protokol beş il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri bu Protokolun müddətinin bitməsinə ən az altı ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə

diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı şəkildə bildiriş göndərmədiyi təqdirdə onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş illik müddətlərə uzadılacaqdır.

3. Bu Protokolun müddəti başa çatdığı halda bu Protokolun müddəaları, onun qüvvədə olduğu müddətdə imzalanmış və qüvvəyə minmiş olan xüsusi protokollar çərçivəsində yerinə yetirilməmiş öhdəliklər üçün qüvvədə qalacaqdır.

Bu Protokol Ankara şəhərində, " 15 " mart 2016-cı il tarixində, hər biri Azərbaycan və Türk dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütən mətnlər eyni hüquqi qüvvəyə malikdir.

Türkiyə Respublikası
Hökuməti adından

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından

Yalçın Akdoğan
Başbakan Yardımcısı

Abid Şerifov
Başbakan Yardımcısı